

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 27 (1999)  
**Heft:** 107

**Artikel:** [Le pater]  
**Autor:** Pochon, Charles  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244126>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Charles Pochon  
Jupiterstr. 3/2079  
3015 Berne

Berne, le 5 août 1999

Monsieur Jean Brodard  
Chalet des Neiges  
1634 La Roche/FR

Cher Rédacteur et mainteneur de *L'Ami du Patois*,

Une connaissance vient de m'envoyer un ancien numéro de "Bible Actualité", organe de la Société biblique suisse, consacré à "La bible en romanche". Les pages centrales contiennent le "Notre Père" dans les cinq dialectes traditionnels: Vallader, Surmiran, Sutsilvan, Sursilavan et Puter ainsi qu'en Rumantsch grischun, la langue commune qui devrait sauver notre quatrième langue nationale. Les mêmes pages contiennent également la prière dans les deux autres langues des Grisons (l'allemand et l'italien) et, pour compléter le tour des langues nationales, on trouve aussi la version oecuménique en français. Cete présentation m'incite à poser la question: le "Notre Père" existe-t-il aussi en patois de nos cantons romands et dans combien de versions? Convierait-il d'inviter les lecteurs à vous faire part des versions qu'ils connaissent et suivant le nombre des réponses ce serait l'occasion de leur consacrer une place dans une prochaine édition de notre petite revue?

Pour votre information je joins à la présente une photocopie des pages sus-mentionnées.

Veillez agréer, cher rédacteur, mes salutations les meilleures.



umantsch grischun

Bap noss, ti che es en  
tschiell!

Sanctifichà vegnia tes  
num!

Tes reginalvel vegnia tar  
nus!

Tia veglia daventia sin terra  
ee en tschiell!

Noss paun da mintgadi dà  
a nus oz!

Ed ans perduna noss  
debits, sco era nus  
perdunain a noss debiturs!

E n'ans maina betg en  
empruvament, ma spendra  
nus dal mal!

Pertge tes èn il reginavel,  
la pussanza e la gloria en

# Puter

Bapnos, tü chi est in tschêl!  
Fat sench vegna tieu nom.  
tieu reginam vegna notiers.

Tia vögliä dventia scu in tschêl,  
uschê eir sin terra.  
Nos paun d'iminchadi do a nus hoz.  
E parduna ns noss dbits,  
scu cha eir nus pardunains a noss debitaduors.  
E nun ans mper in pruvamaint,  
ma spendra ns dal mel.  
Perche cha tieu es il reginam  
e la pussanza e la gloria in etern.

# Sursilvan

*Bab nos, qual che ti eis  
en tschiel,  
sogns vegni fatgs il tiu  
num,  
tiu reginavel vegni tier  
nus,  
tia veglia damenti  
sin tiara sco en tschiel.  
Nies paun da mintgadi  
dai a nus oz,  
parduna a nus nos  
puccaus  
sco nus perdunein a nos  
culponts.  
E meina nus buc en  
empruament,  
mo spendra nus dil mal.  
Pertgei tès ein il  
reginavel,  
la pussanza e la gloria a  
semper.*

**F**rançais  
(version œcuménique)

---

Notre père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié;  
que ton règne vienne;  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour;  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire  
pour les siècles des siècles.

---

**S**UTSILVAN

BAB NOSS AINTEN TSCHIEL,  
SONTG VIGNI FATG IGL TIEUS NUM.  
IGL TIEUS REGINAVEL VIGNI TIER-NUS.  
LA TI' VIGLIA DAVANTI SEN TEARA SCO AINTEN TSCHIEL  
NOSS PÀN DA MINTGA GI DE A NUS OZ  
A NUS PARDÙNA IGLS NOSS PUTGIEUS,  
SCO NUS PARDUNAGN AGLS NOSS CULPÀNTS.  
A NUS MAGNA BETG AN AMPRUVAMAIN,  
MO NUS SPENDRA DIGL MAL,  
PARTGE TIEUS E IGL REGINAVEL;  
LA PUSSÀNZA A LA GLIERGIA – A SAIMPER.



## DEUTSCH

(ÖKUMENISCHE FASSUNG)

---

Unser Vater/Vater unser im Himmel!  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.



## ALLADER

Bapnos, tü chi est in tschêl!  
Fat sonch vegna teis nom.  
teis reginam vegna nanpro.  
Tia vögliä dvainta sco in tschêl,  
uschè eir sün terra.  
Nos pan d'iminchadi dà a nus hoz.  
E parduna'ns noss debits,  
sco cha eir nus pardunain a noss debitaduors.  
E nun ans manar in provamaint,  
mo spendra'ns dal mal.  
Perche cha teis ès il reginom  
e la pussanza e la gloria in etern.

# I TALIANO



*Padre nostro, che sei nei cieli  
sia santificiò il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti,  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.  
Poiché tuo è il regno, tua la potenza e la  
gloria,  
nei secoli dei secoli.*



## URMIRAN

**Bab ainten tschiel,  
santifitgia seia igl ties nom,  
igl ties reginavel vigna,  
la tia viglia davainta sen terra scu aintan tschiel.  
Igl noss pang da mintgade dò a nous oz.  
E perduna a nous igls noss dabets, scu nous  
perdunagn agls noss debitours.  
Betg laschans crudar an malampruama int,  
ma spendra nous digl mal.  
Pertge ties è igl reginavel  
e la pussanza e la glorgia an perpetan.**

